

PRÉ-OUVERTURE LE 10 JANVIER

DU 14 AU 17 JANVIER 2015

FESTIVAL
PARALLELE
#5

TEMPS FORT POUR LA JEUNE
CRÉATION INTERNATIONALE

**DANSE
THÉÂTRE
ARTS VISUELS
PERFORMANCE**

**MARSEILLE
AIX-EN-PROVENCE
MARTIGUES**

Le Merlan scène nationale à Marseille
Friche la Belle de Mai
CNRR Pierre Barbizet
Théâtre des Bernardines
Les Salins scène nationale de Martigues
Bois de l'Aune
Théâtre Antoine Vitez
3bisf

www.festivalparallele.com | +33(0)4 91 11 19 33

CONFÉRENCE DE PRESSE
mardi 16 décembre 2014 à 10:30
Espaceculture_Marseille
42 La Canebière - 13001 Marseille

CONTACT PRESSE
Lucie DUBOIS
communication@komm-n-act.com

FESTIVAL PARALLÈLE #5

sam. 10 janv. - Friche la Belle de Mai - soirée de pré-ouverture

mer. 14 janv. - Le Merlan scène nationale à Marseille || jeu. 15 janv. - Friche la Belle de Mai - Théâtre des Salins |||

ven. 16 janv. - CNRR Pierre Barbizet - Théâtre des Bernardines - Bois de l'Aune |||| sam. 17 janv. - Le Merlan scène nationale à Marseille

FESTIVAL PARALLÈLE #5 - DU 14 AU 17 JANVIER 2015 **PRÉ-OUVERTURE LE 10 JANVIER**

Sana Tamzini, Sonia Kallel, Malek Gnaoui, Ymene Chetouane, Aïcha Snoussi, Wadi Mhiri, Houda Ghorbel, Ameni Gnaoui, Belhassan Chtioui, Rachida Triki, Haythem Zakaria (Tunisie) | Christophe Meierhans (Suisse-Belgique) | Arnaud Saury - Mathieu ma fille Foundation (Marseille) | Manon Avram (Marseille) | Maud Vanhauwaert (Belgique) | Marta Górnicka (Pologne) | Thibaud Le Maguer (France) | Sarah Vanhee (Belgique) | Luke George (Australie) | Luis Garay (Colombie-Argentine) | François Gremaud (Suisse) | Marie Lelardoux (Marseille) | Martin Schick & Laura Kalauz (Suisse) | David Wampach (France) | 2b company (Suisse) ...

PARALLÈLE #5 **MARSEILLE** **MARTIGUES** **AIX-EN PROVENCE**

/ Le Merlan scène nationale à Marseille
/ Friche la Belle de Mai
/ Conservatoire National de Région Pierre Barbizet
/ Théâtre des Bernardines
/ Théâtre des Salins - Martigues
/ Bois de l'Aune avec le 3bis et le Théâtre Antoine Vitez - Aix-en-Provence

AVEC LE SOUTIEN DE

/ Conseil régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur
/ Conseil général des Bouches-du-Rhône
/ Ville de Marseille
/ Ville d'Aix-en-Provence
/ Ministère de la culture et de la communication - DRAC PACA
/ Onda, Office national de diffusion artistique
/ ADAMI
/ SACD - Société des Auteurs et Compositeurs
/ Institut Français de Tunisie
/ Pro Helvetia
/ Consulat Général d'Israël
/ Australia Council for the Arts

WWW.FESTIVALPARALLELE.COM

CALENDRIER

DATE	LIEU	HORAIRE	DURÉE	SPECTACLE	ARTISTE	GENRE
Sam 10/01	LA FRICHE	18h 19h30	10/01 au 19/04 1h05	Vernissage des expositions Mémoires du Grand Nord	Sana Tamzini - Christophe Meierhans Arnaud Saury / MMFF	Expositions Théâtre
Du 14 au 17/01	LA FRICHE	De 15h à 18h30	1h	Intérieurs nuit / extérieurs jour	Manon Avram / KO.com	Parcours déambulatoire
Mer 14/01	LE MERLAN	20h10	10 mn	Here I am	Maud Vanhauwaert	Poésie performative
Mer 14/01	LE MERLAN	20h30	45 mn	Magnificat	Marta Górnicka	Théâtre choral
Mer 14/01	LE MERLAN	22h	45 mn	Paysage de la disparition	Thibaud Le Maguer	Danse
Jeu 15/01	LA FRICHE	19h	1h	Lecture For Every One	Sarah Vanhee	Lecture
Jeu 15/01	LA FRICHE	20h30	1h	NOW NOW NOW	Luke George	Danse- performance
Jeu 15/01	LA FRICHE	22h	1h10	Maneries	Luis Garay	Danse
Jeu 15/01	LES SALINS MARTIGUES	20h30	45 mn	Magnificat	Marta Górnicka	Théâtre choral
Ven 16/01	CNRR	19h30	45 mn	Conférence de choses	Zb company	Théâtre
Ven 16/01	BERNARDINES	21h	45 mn	Utopia, tous des barbares	Marie Lelardoux	Théâtre
Ven 16/01	BOIS DE L'AUNE AIX-EN-PROVENCE	20h30	45 mn	Magnificat	Marta Górnicka	Théâtre choral
Sam 17/01	LE MERLAN	19h	1h20	CMMN SNS PRJCT	Martin Schick	Théâtre
Sam 17/01	LE MERLAN	21h	40 mn + 15 mn	SACRE et RITE	David Wampach	Danse + court métrage
Sam 17/01	LE MERLAN	22h30 et 23h30	40 mn	Chorale	Zb company	Théâtre

KOMM'N'ACT.....	p.5
Édito.....	p.6
soirée de pré-ouverture / samedi 10 janvier <i>Friche la Belle de Mai</i>	p.7
Vernissage expositions - + 216 <i>Regard sur la jeune création contemporaine en Tunisie</i> et Christophe Meierhans / Arnaud Saury/MMFF	
du 14 au 17 janvier / parcours déambulatoire <i>Friche la Belle de Mai</i>	p.10
Manon Avram - Collectif KO.com	
soirée d'ouverture / mercredi 14 janvier <i>Le Merlan scène nationale à Marseille</i>	p.11
/ Maud Vanhauwaert / Marta Górnicka / Thibaud Le Maguer	
soirée 2 / jeudi 15 janvier <i>Friche la Belle de Mai</i>	p.14
// Sarah Vanhee // Luke George // Luis Garay // Marta Górnicka - <i>Théâtre des Salins/Martigues</i>	
soirée 3 / vendredi 16 janvier <i>Conservatoire National de Région Pierre Barbizet - Théâtre des Bernardines</i>	p.17
/// François Gremaud > 2b company /// Marie Lelardoux /// Marta Górnicka - <i>Bois de l'Aune/Aix-en-Provence</i>	
soirée de clôture / samedi 17 janvier <i>Le Merlan scène nationale à Marseille</i>	p.19
//// Martin Schick //// David Wampach //// Gremaud - Gurtner - Bovay > 2b company	
#5 pratique.....	p.22
Lieux.....	p.22
Partenaires.....	p.23
Équipe.....	p.24

KOMM'N'ACT : le projet

KOMM'N'ACT est au plus près des problématiques et des enjeux de la jeune création contemporaine. Installés à Marseille, nous voulons faire de notre ville et de notre région un espace ouvert à la nouveauté artistique, précurseur et accueillant. Un territoire de croisements, de collaborations, de recherche pour des artistes d'ici et d'ailleurs ; un territoire qui développe des outils de travail et de diffusion pour des artistes en recherche.

Nous travaillons à la circulation des démarches, des œuvres et des artistes du local à l'international en développant un réseau de partenaires investis. En mettant en lien les artistes entre eux, avec un public large et varié, et avec des structures attentives aux nouvelles formes d'écritures scéniques, nous prenons part au développement de parcours professionnels en pleine impulsion. Les collaborations que nous mettons en jeu se basent sur une complémentarité des missions, des moyens et des outils de chacun des partenaires, au profit d'une nouvelle génération d'artistes.

Nous sommes à la fois producteurs et diffuseurs et travaillons à l'articulation de ces deux composantes du spectacle vivant.

KOMM'N'ACT : nos missions

Depuis 2006, KOMM'N'ACT organise entre autres le Festival Parallèle, des résidences d'artistes et workshops de recherche sur le territoire marseillais, ses environs, en Europe et en Méditerranée.

Les objectifs de la structure :

- > proposer aux jeunes artistes du spectacle vivant l'espace et le cadre d'un questionnement sur la manière dont ils souhaitent développer et donner à voir leur travail.
- > faciliter les rencontres et les échanges, stimuler les collaborations, travailler sur différentes échelles de territoire.

Nous avons fait le choix d'un travail structurant en accompagnant des artistes dont le travail nous semble particulièrement intéressant, dans le développement de leur projet professionnel, via une aide au montage de production et une attention particulière accordée à la diffusion.

Si notre attention se porte sur des artistes en début de parcours professionnel, c'est bien pour préserver un espace de recherche, soutenir la circulation des œuvres et des artistes et consolider des productions de projets, quand les contraintes de tous ordres sont particulièrement pressantes.

KOMM'N'ACT accompagne actuellement 3 artistes/compagnies dans le développement de leur projet :

Vasistas Cie | Grèce-France

Arnaud Saury/Mathieu ma fille foundation | France

Lenio Kaklea | Grèce

Il s'agit autant d'inviter sur notre territoire la nouvelle création internationale en arts vivants que de donner à voir la scène locale sur un territoire élargi.

Cette 5^e édition du festival Parallèle, devenu annuel, affirme encore notre désir d'ouverture, de collaborations et de partage.

Avec les artistes, qui nous viennent de Pologne, Tunisie, Belgique, Colombie, Australie, Suisse et France.

Avec le public, que nous souhaitons toujours plus nombreux et concerné, ouvert à la découverte et attentif aux regards que portent sur le monde des artistes de la nouvelle génération.

Avec les professionnels de la culture d'ici et d'ailleurs : théâtres, festivals, lieux de créations contemporaines et institutions culturelles. Parce que nous pensons encore que porter des actions à plusieurs leur donne plus de force et d'impact, cela au bénéfice de la création artistique, de la circulation de la pensée, de la créativité, du partage des savoir-faire, des valeurs immatérielles, de ce qui garantit notre humanité.

Le festival Parallèle, c'est l'espace et l'opportunité de la rencontre entre le public, les artistes et leurs œuvres ; entre les artistes, aussi.

C'est l'opportunité pour des metteurs en scène et chorégraphes marseillais de montrer leur travail au sein d'une programmation internationale, avec la complicité de structures culturelles locales engagées à leurs côtés. Ici se côtoient et s'alimentent les disciplines : théâtre, danse, performance, vidéo et pour la première fois, arts visuels.

Le festival Parallèle est cette année l'instigateur d'une diffusion du *Magnificat* de Marta Górnicka à Marseille (Le Merlan), Aix-en-Provence (Le Bois de l'Aune avec le 3bisf et le Théâtre Antoine Vitez), Martigues (Les Salins) et Tours (festival Écoute-Voir) ; autant d'occasions pour le public de découvrir un spectacle à l'inébranlable et lumineuse nécessité. Portée par Parallèle, cette tournée réunit des partenaires attentifs à la dimension territoriale de notre projet : diffuser la jeune création internationale en région, multiplier les occasions pour le public de découvrir le travail de ces artistes, y compris en dehors des grandes métropoles, améliorer la diffusion des spectacles.

Le festival Parallèle ce sont toutes ces dynamiques, auxquelles nous vous invitons à prendre part !

Lou Colombani,
directrice du festival Parallèle

EXPOSITION DU SAMEDI 10 JANVIER AU 19 AVRIL
DU MARDI AU DIMANCHE DE 13H À 19H
NOCTURNE LE DERNIER VENDREDI DU MOIS JUSQU'À 22H

commissaire d'exposition **SANA TAMZINI | Tunisie |**
+ 216 Regard sur la jeune création contemporaine en Tunisie

Artistes exposés : Sonia Kallel, Malek Gnaoui, Ymene Chetouane, Aïcha Snoussi, Wadi Mhiri, Houda Ghorbel, Ameni Gnaoui, Belhassen Chtioui, Sana Tamzini, Haythem Zakaria

+ 216 : le numéro à composer pour joindre la Tunisie, un pays agité de questions à l'image des jeunes plasticiens mis en lumière par cette exposition. Installations, photographies, vidéos, arts numériques, gravures et graffitis : *+ 216* se veut le reflet d'une scène tunisienne bouillonnante, où l'art se conjugue au présent de l'indicatif.

+ 216 reçoit le soutien de l'Institut français de Tunisie

Sana Tamzini est artiste et professeur universitaire avec une expertise étendue dans la coopération culturelle internationale et le commissariat d'expositions d'art contemporain. Elle a exercé en tant que directrice du Centre National d'Art Vivant au Belvédère, Ministère de la culture (2011-2013). Elle milite pour la promotion de l'expression artistique et la libre expression et elle est active sur la scène associative tunisienne notamment par sa présidence actuelle de la Fédération des Associations Culturelles en Tunisie (FACT) (créée par le programme CONNEXIONS).

Ymene Chetouane, née en 1980, est actuellement en résidence à la Cité des arts de Paris et a produit une série de pièces en porcelaine. Chimères monstrueuses et polysémiques, ses figures répètent les variations que subissent ses têtes d'enfants. Ses petites « poupées » nous renvoient le miroir implacable de ce que nous sommes devenus. Pointant les dérives d'une société de consommation à outrance, menée par une pulsion orale archaïque, les petites poupées prennent alors les contours de poulets de batterie, produits à la chaîne.

Aïcha Snoussi. Née en 1989 à Tunis, elle vit et travaille entre Tunis et Paris. Aïcha Snoussi développe les premières lignes d'une écriture sombre dans l'atelier de gravure, aux Beaux-Arts de Tunis. Ses recherches s'orientent autour de la chair martyrisée et de son rapport au plaisir : corps souffrant et sadomasochisme se côtoient dans une esthétique de la douleur, empruntée au christianisme. Son travail est exposé dans plusieurs galeries de Tunis.

Haythem Zakaria est une figure incontournable de la scène de l'Art Digital en Tunisie. Partageant son temps entre Paris et Tunis, il est un des pivots de la création multimédia dans son pays grâce à ses qualités artistiques et sa disponibilité en faveur des initiatives encourageant ce genre de création qui reste marginale dans le paysage artistique tunisien. Inspiré par la pensée soufie, il s'oriente vers l'expérimentation de dispositifs génératifs en temps réel.

Wadi Mhiri est un artiste visuel né à Tunis où il travaille actuellement. Depuis 2004, il s'est spécialisé dans la photographie. Son œuvre traite la question d'identité en rapport avec les actualités tunisiennes. « Notre identité ne nous appartient qu'en partie, parfois même elle nous échappe lorsque les manipulations se multiplient. Seule notre conscience peut nous sauver et nous éclairer le chemin vers l'identité ». Wadi Mhiri partage son temps entre son travail artistique et son métier en tant que directeur d'un club d'éveil artistique pour enfants (Pinceau mirette : www.pinceaumirette.com).

Houda Ghorbel. Née en 1968 à Sfax en Tunisie, elle est une artiste multidisciplinaire, installée à Tunis. Son œuvre entremêle peinture, céramique, sculpture, photographie, installation et témoigne de son implication critique, philosophique, voire politique. Docteur en Sciences et Techniques des Arts de l'Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis, elle a participé à plusieurs expositions, résidences et réalisées des performances.

Ameni Gnaoui. Née en 1992 à Gabes, elle s'étend dans son travail à renforcer le lien qui unit la gravure et l'art numérique. Elle travaille sur la représentation de soi-même. L'autoportrait selon plusieurs rythmes, plusieurs expressions : la joie, la mélancolie, la souffrance, le malheur...

Belhassen Chtioui né en 1987, il est graphiste de formation, il a fait ses études à l'université d'art et de design de Tunis. Autrefois réservé à l'univers de la publicité, l'usage de l'outil informatique, notamment des logiciels de traitement d'images, est une pratique qui se démocratise de plus en plus dans l'art contemporain. Il a recours à ces outils dans ses séries de "prints" ou impressions numériques. Chaque image est travaillée en camaïeu, le sujet y est placé au centre ou complètement décalé, partiellement en hors-champs. Se dégage de son travail une atmosphère particulière, tantôt ses sujets semblent se décoller du fond et flotter, tantôt ils semblent vouloir s'échapper du cadre.

Malek Gnaoui est un jeune céramiste de la génération montante, il est né en 1983; il a fait ses armes à l'Ecole d'Art et de Décoration ainsi qu'au Centre National de Céramique Sidi Kacem Jellizi. Il a réalisé plusieurs résidences artistiques notamment celle de la Cité des Arts à Paris en 2009/2010 ainsi que celle du Centre d'Art Vivant de la Ville de Radès où il est actuellement enseignant. Il a reçu en 2008, le premier prix de la Céramique au 4ème salon de la sculpture et de la céramique à Sfax.

Sonia Kallel vit et travaille à Tunis. Elle est plasticienne. Après un diplôme de Modéliste Créateur à l'Ecole Supérieure des Industries de la Mode de Toulouse, elle intègre l'Ecole des Beaux-Arts de Tunis en 1997 où elle obtient une Maîtrise en Arts Graphiques. Elle poursuit un DEA puis une thèse de Doctorat en Arts Plastiques à Paris I Panthéon-Sorbonne. C'est lors de ce 3ème cycle qu'elle commence à développer une réflexion et une pratique artistique sur le corps et l'absence de corps.

Tarifs > TP : 3€ | TR : 2€

Entrée gratuite sur présentation d'un billet de spectacle du festival Parallèle

Friche la Belle de Mai
réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

Production de l'exposition
KOMM'N'ACT | Friche la Belle de Mai

#5

Pré-ouverture // SAMEDI 10 JANVIER / vernissage - 18h

FRICHE LA BELLE DE MAI

EXPOSITION DU SAMEDI 10 JANVIER AU 19 AVRIL
DU MARDI AU DIMANCHE DE 13H À 19H
NOCTURNE LE DERNIER VENDREDI DU MOIS JUSQU'À 22H

WWW.KOMM-N-ACT.COM
contact@komm-n-act.com

Direction : LOU COLOMBANI



KOMM'N'ACT, Plateforme pour la Jeune Création Internationale



© capture d'écran Christophe Meierhans

Conception, direction, caméra et montage : Christophe Meierhans
avec : Laurent Bastard, Marion Enzmann, Jacobien Heydenrijk, Hannah Jensen, Jared Lebel, Iris Meierhans, Ione Ramel, Ana Rodriguez

Coproduction : Kunst/Werk, W139

soutiens : Nadine vzw, Pianofabriek, Commission de la Communauté Flamande de Bruxelles (VGC), Pro Helvetia

CHRISTOPHE MEIERHANS | Suisse-Belgique |

You take the words right out of my mouth

Existe-t-il une identité culturelle propre à l'Occident ? C'est en contemplant le Moyen-Orient à travers les yeux d'expatriés européens, américains et australiens que Christophe Meierhans nous propose d'envisager la question. Une installation vidéo qui traque le commun à travers l'altérité.

Christophe Meierhans est un artiste pluridisciplinaire, actif dans plusieurs sphères et sur différentes scènes artistiques. Compositeur de formation, son œuvre inclut la performance, l'intervention dans l'espace public, le court-métrage, la publication et la composition musicale. Meierhans se produit dans des théâtres, des centres d'art, des salles de spectacles, des musées et des festivals, en Belgique, en Suisse, en Allemagne, au Portugal, aux Pays-Bas, en France, en Angleterre, en Norvège, en Suède, en Italie et au Danemark. Il est en outre membre fondateur du duo de performance sonore TAPE THAT et cofondateur du collectif de performance basé à Bruxelles, C&H, avec lequel il a participé à de nombreux projets entre 2000 et 2012, dont le projet d'interventions urbaines à Bruxelles durant toute une année, Postcards from the Future. En 2012, Meierhans a assuré au centre d'art W139 à Amsterdam le commissariat de l'exposition de groupe Cantus Firmus, inspirée de l'installation vidéo *You take the words right out of my mouth*. Son court-métrage *Up North Right East Down South Left West* fait partie de la sélection de la 31^e édition de l'Uppsala International Shortfilmfestival ainsi que du festival de documentaires expérimentaux ExDox à Cologne. Christophe Meierhans vit et travaille à Bruxelles.

www.contrepied.de

Tarifs > TP : 3€ | TR : 2€

Entrée gratuite sur présentation d'un billet de spectacle du festival Parallèle

Friche la Belle de Mai

réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

Production de l'exposition

KOMM'N'ACT | Friche la Belle de Mai

ARNAUD SAURY / Mathieu Ma Fille Foundation | Marseille | *Mémoires du Grand Nord* | théâtre



durée 1h05

Conception : Arnaud Saury - Mathieu ma fille Foundation
musique originale : Alexandre Maillard
lumières : Alexandre Lebrun
conception sonore : Manuel Coursin
assistant création : Julian Blight
avec : Séverine Bauvais, Manuel Coursin, Alexandre Maillard, Arnaud Saury

Production : Mathieu ma fille Foundation
coproduction : 3bisf, Centre de Développement Chorégraphique d'Uzès
aide à la résidence : Théâtre des Bernardines, Ateliers des Marches, Le Bouscat et l'IDDAC
soutiens : Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC et Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

En collaboration avec l'**Officina / DANSEM**

Mathieu ma fille Foundation reçoit le soutien de KOMM'N'ACT pour la production et la diffusion de ses projets.

Mathieu ma fille Foundation voit le jour en mai 2011. Axée autour du champ théâtral, elle affirme néanmoins un processus de création pluridisciplinaire et collectif. Elle flirte donc avec des artistes issus du théâtre, de la danse, de la musique, de la conception lumière et sonore.

Arnaud Saury est issu de la deuxième promotion de l'École du TNB de Rennes. Il travaille avec Matthias Langhoff, Jean-Luc Terrade, rejoint en 2004 la Cie la Zouze dont il est aujourd'hui dissident, et en 2006 le groupe de travail Humanus Gruppo. Après avoir entamé un travail en milieu carcéral, il intervient plus récemment en milieu psychiatrique (Aix-en-Provence, Uzès, Rennes). Membre fondateur de Mathieu ma fille Foundation (Cycle *Mémoires du Grand Nord* / *Sous nos pas* – volet 1, *Paradis* – volet 2, *Construire un feu* – volet 3 et *Intégrale*).

Tarifs > TP : 12€ | TR : 8€

Friche la Belle de Mai
réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

Le Grand Nord qui nous intéresse ici est canadien. Des forêts immenses et enneigées, des terres lointaines et gelées pour lesquelles un homme décide de partir, en quête de ce qu'il ne peut lui-même nommer. C'est en lecteur avisé de London et de Haines, mais sans se départir de l'écriture pluridisciplinaire qui lui est chère, qu'Arnaud Saury retrace cette équipée. Parti avec son chien, l'homme mourra bêtement de n'avoir su faire un feu. Une histoire tragique ? Pas tout à fait. Dans ce spectacle où l'économie de moyens décuple l'inventivité, la comédie est aussi de l'aventure. Le metteur en scène a d'ailleurs choisi de confier la narration de cette déroute à son seul et unique témoin : le chien. De quoi sonder la nature humaine avec plus de flair.

"Les deux animaux-danseurs composent, à l'économie de mouvements, une chorégraphie alanguie, théâtralisée, sensuelle aussi, drôle parfois, onirique évidemment, en écho avec le héros de Jack London en train de sombrer." Extrait La marseillaise - 24 novembre 2012

Séverine Bauvais. Après une formation en danse classique au CNR de Poitiers puis de Tours, elle suit un cursus de 3 ans au CNSM de Lyon en danse contemporaine. Elle participe aux projets de Michel Kelemenis, Thomas Lebrun, Pascal Montrouge, George Appaix. Elle pratique la danse contact auprès de Mark Tompkins, avec qui elle collabore sur *Animal Femelle* et *Black 'n' blues*. Elle intègre les projets de La Zouze depuis 2006. Elle travaille également avec Christian Ubl, Manon Avram, Matthieu Hocquemiller.

Manuel Coursin. Depuis 1985, il accompagne des projets de danse contemporaine, de théâtre et autres formats éphémères et sonores comme radios, disques et installations. Il cumule au travail sonore une présence scénique dans les pièces de Marco Berrettini, Sylvain Prunec, Alain Michard et Fanny De Chaillé. Actualité partagée avec Arnaud Saury, Grand Magasin, Antonia Baehr, Latifa Laabissi, Alain Michard, Eric Didry et Nicolas Bouchaud. Il produit depuis une dizaine d'années une série de pièces «bruiteuses» intitulées *le son des choses*.

Alexandre Maillard. Après un 1er prix d'électroacoustique au Conservatoire de Marseille, il est multi-instrumentiste au sein de divers groupes de rock et post rock et depuis 2006, Phoebe Killdeer & the Short Straws. Il compose des bandes son pour le cinéma (Giuseppe Blasi, Julien Donada) la danse (Barbara Sarreau, La Zouze), le théâtre (collectif Irène avale un dé), ou des projets pluridisciplinaires (UPSPD). Ses musiques couvrent un paysage allant des cultures populaires et rock à des expérimentations électroniques et industrielles.

www.mathieumafillefoundation.org

#5

DU 14 AU 17 JANVIER // DE 15h à 18h30

FRICHE LA BELLE DE MAI

DU 14 AU 17 JANVIER - PREVIEW LE 13 JANVIER
FRICHE LA BELLE DE MAI Tour panorama 4e étage
Départ toutes les 30 minutes

MANON AVRAM > COLLECTIF KO.COM | Marseille | Intérieurs nuit / extérieurs jour | parcours déambulatoire



durée 1h

Chorégraphie : Manon Avram

avec : Bertrand Lombard, Séverine Bauvais, Gilbert Traina

élaboration du parcours : Amanda Diaz et Manon Avram

création visuelle : Nicolas Clauss

création lumière : Julien Soulatre

création sonore : Stephan Krieger

avec la participation de : Jérôme Lapierre

régie générale et vidéo : Manuel Buttner

avec : Bertrand Lombard, Séverine Bauvais, Patrice Sansot, Lansana Ponde, Manuel Buttner, Gilbert Traina, Jamela Maaméri, Leticia Delvas, Amanda Diaz et Manon Avram

avec la participation en tant que volontaires : El Hadi Guidoum, Pierre Audouard, Angélique Huguenin, Shérifa Harzallah et Jean-Yves Lemenn

production : Images in action, Cie KO.com

coproduction : ZINC-Friche La Belle de Mai, Vélo théâtre, 3bisf, Citron Jaune, Entrepont (Dispositif Tridanse 2012-2013), Médiathèque de l'Alcazar - section lire autrement, Regard'en France, Association La Luciole

soutiens : ADAMI, Fondation de France, DGCA et SACD, Conseil Général des Bouches-du- Rhône (DSU), DICREAM, Caisse d'Epargne Provence-Alpes-Corse, SPEDIDAM, Fondation Orange, Conseil régional PACA, DRAC PACA

Le Collectif KO.com est soutenu par la Ville de Marseille et le Conseil général des Bouches-du-Rhône

Cette reprise est une co-production KOMM'N'ACT/ZINC
En co-réalisation avec la Friche la Belle de Mai

Tarifs > TP : 8€ | TR : 5€

Réservation auprès du festival Parallèle
réservations : 06 34 03 49 62

C'est à une rencontre singulière avec l'autre « inconnu » que nous convient Manon Avram et le collectif KO.com. Une déambulation dans l'enceinte de la Friche la Belle de Mai, ancienne manufacture de tabac, au bras d'un danseur atteint de cécité. Le temps de cette individuelle traversée, nous sommes invités à un parcours sensible et poétique. Une expérience qui modifie nos repères en instituant cet autre « inconnu » comme notre seul appui. Comment raconter un monde que l'on ne voit pas ? C'est à cette question que s'attache *Intérieurs nuit / extérieurs jour*, à la croisée de l'installation et de la performance, des arts multimédia et du mouvement.

"Vivre cette expérience semble relever davantage encore d'un enjeu humain. Personne n'en ressort indemne. N'est-ce pas l'une des fonctions de l'art que de nous conduire à une autre lecture du monde?" Extrait de Zibeline - MARYVONNE COLOMBANI - Octobre 2013

Manon Avram. Après une formation en photographie, elle travaille en tant que photographe de plateau (théâtre et danse) et crée durant quatre années des expositions sur la trace de l'homme dans l'espace urbain et l'espace naturel. Suite à une première collaboration avec un vidéaste, elle perçoit la nécessité de confronter la photographie à différents modes d'expressions artistiques, pour lui conférer un autre statut que celui du tableau figé. C'est ainsi qu'elle fonde en 2001 le Collectif K.O.com regroupant des artistes du spectacle vivant et des artistes plasticiens, dans un désir de collaboration et d'interaction entre les différentes pratiques. En 2003, elle restructure le collectif en compagnie de danse et mène des projets entre installations vivantes et pièces pour la scène. Des créations qui portent progressivement sur une écriture étroite entre le mouvement et l'image photographique. Elle est à ce jour l'auteur de 8 pièces dont une co-écrite avec Fanny Avram et deux avec Thierry Escarmant. Elle partage sa pratique et ses recherches en menant régulièrement des ateliers et des stages sur la danse et la photographie en France et en Italie, expérimentant des formes plus proches de la performance. Parallèlement à la direction artistique du Collectif K.O.com, elle travaille pour la scène et les arts visuels, avec Anne Martin, Bruno Corsini, Franck Pourcel et Emmanuelle Germain.

Nicolas Clauss est « un peintre aux pinceaux électroniques, qui élabore une oeuvre intimiste, subtile et exigeante [...] » écrit Libération en 2003. Il pose les pinceaux en 2000 pour utiliser principalement les outils des nouveaux médias, avec ses tableaux visuels et sonores d'un nouveau genre et ses installations génératives et interactives. Recadrées, décomposées, empruntant tour à tour au cinéma et à la peinture, les images de Nicolas Clauss sont construites d'une superposition de vues, de textures, de timbres ; et développent ainsi une richesse plastique qui invite à la contemplation. Son univers visuel se compose d'oeuvres génératives, formes non-figées en ré-écriture constante. La vidéo est ici éprouvée dans son rapport au temps et à l'espace. Une écriture informatique – calculs modifiant en continu et de façon aléatoire l'unité de temps du matériau initial - génère une image qui ne finit jamais. Jeux de formats, recadrages, soulignent la plasticité de celle-ci, sa picturalité et interrogent son statut : l'image devient paysage. Ses oeuvres font souvent l'objet de nombreuses études universitaires et sont exposées régulièrement en France et à l'étranger.

www.collectifko.com

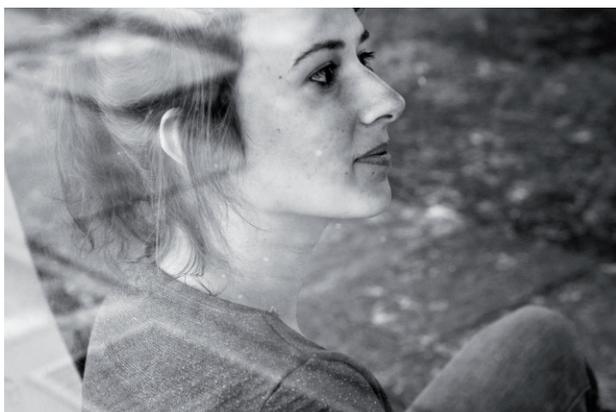
// 10 //

WWW.KOMM-N-ACT.COM
contact@komm-n-act.com

Direction : LOU COLOMBANI



KOMM'N'ACT, Plateforme pour la Jeune Création Internationale

MAUD VANHAUWAERT | Belgique | *Here I am* | poésie performativeWWW.KOMM-N-ACT.COM
contact@komm-n-act.com

C'est avec un texte de Maud Vanhauwaert que s'ouvrira le festival Parallèle #5.

Invitée en 2011 dans le cadre du Parallèle #3 au CIPM et à la Friche la Belle de Mai, la poétesse performeuse flamande - que l'on retrouvera l'année prochaine en chair et en os - sera avec nous par le son et l'image, ayant pour mission le lancement officiel de cette 5^{ème} édition !

<http://www.maudvanhauwaert.be/>

durée 10 mn

Direction : LOU COLOMBANI

Maud Vanhauwaert (30 ans) est une poétesse performeuse belge. Elle a publié son premier recueil de poésie sous le titre '*ik ben mogelijk*' (Je suis possible). Elle met en scène ses propres performances et a remporté de nombreux concours de slams en Belgique et aux Pays-Bas. Maud questionne le mode de représentation de la poésie sur scène. D'une part, elle veut être comprise du public. D'autre part, elle se refuse à faire trop de concessions. Les textes qu'elle interprète doivent continuer à vivre en dehors du plateau. C'est là toute son ambition. Il est très difficile pour le poète de dépasser les limites de la langue. Il est quasiment impossible à un poète hollandais de se produire en France. Maud veut jouer avec l'impossible et lui rendre hommage, sans forcément parvenir à le dépasser.

Maud Vanhauwaert était invitée du festival Parallèle 3 en 2011, au cipM, avec des poèmes hollandais et des textes français écrits spécialement pour le festival.

Nous la retrouverons en 2016 pour le festival Parallèle 6.



KOMM'N'ACT, Plateforme pour la Jeune Création Internationale

Entrée libre

Le Merlan scène nationale à Marseille

#5

Soirée d'ouverture // MERCREDI 14 JANVIER / 20h30
LE MERLAN SCÈNE NATIONALE À MARSEILLE

JEUDI 15 JANVIER / 20H30
VENDREDI 16 JANVIER / 20H30

THÉÂTRE DES SALINS MARTIGUES
BOIS DE L'AUNE AIX-EN-PROVENCE

MARTA GÓRNICKA > Chór Kobiet | Pologne | *Magnificat* | théâtre choral



durée 45 mn / sur tirage en français

Conception, livret, direction : Marta Górnicka
chorégraphie : Anna Godowska
scénographie : Anna Maria Karczmarska
conseiller scientifique et littéraire : Agata Adamiecka
lumières : Tomasz Sierotko
avec : Ewa Chomicka, Paulina Drzastwa, Viola Glińska, Alicja Herod, Anna Jagłowska, Natalia Jarosiewicz, Katarzyna Jaźnicka, Barbara Jurczyńska, Ewa Konstanciak, Ewa Kossak, Agnieszka Makowska, Kamila Michalska, Jolanta Nałęcz-Jawecka, Natalia Obrębska, Marta Markowicz, Anna Rączkowska, Anna Rusiecka, Natalia Samojlik, Kaja Stępkowska, Karolina Szulejewska, Paulina Sacharczuk, Karolina Więch, Anna Wodzyńska, Anna Wojnarowska, Magdalena Woźniak

Production : Zbigniew Raszewski Theatre Institute

Avec l'aide de l'ONDA

KOMM'N'ACT est producteur de la tournée de *Magnificat*, en co-réalisation avec le Bois de l'Aune, le 3bisf, le Théâtre Antoine Vitez à Aix-en-Provence, Les Salins, scène nationale à Martigues et le festival Écoute-Voir à Tours.

Coryphée des temps modernes, Marta Górnicka dirige vingt-cinq femmes dans une étonnante partition. Un *Magnificat* dont le livret emprunte autant à la Bible qu'aux *Bacchantes*, aux charges féministes d'Elfriede Jelinek qu'aux slogans publicitaires les plus sexistes. Car le chant orchestré par la jeune metteuse en scène tient plus de la contestation que de la louange. Sussurrées ou scandées, collectives ou personnelles, les paroles qui s'élèvent du plateau dressent le portrait d'une femme polonaise confinée à son rôle d'épouse et de mère. Une situation qui interroge notre capacité de mobilisation face aux carcans idéologiques. Là est le tour de force de Marta Górnicka : réhabiliter au sein du théâtre contemporain le chœur antique, sa beauté et sa fonction critique.

"Le chœur des femmes résout le problème idéologique et artistique du théâtre féministe en transformant la forme et la structure de la performance dans un message. Magnificat : réjouissons-nous que le chœur nous permette de crier notre colère et notre unité" Extrait de networkedblogs.com - Inga Iwaszów - 29 juin 2011

Marta Górnicka. Née en Pologne, est chanteuse et metteuse en scène, diplômée de l'Académie de théâtre de Varsovie en mise en scène ainsi que du Conservatoire de musique Frédéric Chopin de Varsovie. De Varsovie à Londres : actrice, chanteuse, metteur en scène Marta Górnicka est également l'auteure de *Crave* œuvre sonore esquissée à partir du texte de Sarah Kane dont la première aura lieu dans le cadre du Festival Zakryte Odkryte à Varsovie. Elle a collaboré avec Robert Wilson sur la production à Varsovie de *Symptoms/Akropolis* de Gabriella Maione et Stanislaw Wyspianski, ainsi qu'avec Redbad Klijnstra et Swietlana Butskaja sur des travaux en vue de l'élaboration d'un théâtre de voix. Marta Górnicka a mis en scène un certain nombre de spectacles en solo et a dirigé des ateliers de théâtre à Salzbourg, Rome, Tokyo, Berlin, Kiev et Londres.

www.chorkobiet.pl

Tarifs au Merlan > TP : 20€ | TR : 10€ / 5€ / 3€

Le Merlan scène nationale à Marseille
réservations : +33 (0)4 91 11 19 30

Se référer aux lieux partenaires pour les représentations de Martigues et Aix-en-Provence.

THIBAUD LE MAGUER | France | *Paysage de la disparition* | danse

Le paysage dont il est ici question est une étendue de papier recouvrant la totalité du plateau. Une enveloppe d'une blancheur immaculée, dans laquelle un danseur se glisse et disparaît. Son corps ainsi escamoté, l'homme se meut en demiurge, imprimant d'autres formes à l'espace, sculptant sa masse comme son volume. Devant nous, l'immense feuille prend vie et se met progressivement en mouvement. En orfèvre du geste et de la matière, Thibaud Le Maguer a conçu un dispositif aussi simple que fascinant, où la surface mue par la danse offre à l'imagination un fabuleux support de projection et d'introspection. Une proposition fine et sensible qui, en organisant la disparition de l'être dansant, touche sans doute à l'essentiel : ce qui fait danse.

"Se dissimuler sous un drap ce n'est rien dévoiler de son visage, de sa pensée, de son âme ; [...] Nous sommes seuls dans un monde autre, à proximité de la réalité. Nous demeurons à l'écart. Soudain surgit l'expérience du recouvrement..." Extrait du catalogue Le temps des plis MUBA - Yannick Courbès - Tourcoing 2011

Thibaud Le Maguer est né en 1980. Il a étudié la danse classique aux Conservatoires Nationaux de Région de Lille et de Boulogne-Billancourt, puis au Conservatoire National Supérieur de Musique et Danse de Lyon où il obtient le Diplôme National d'Etudes Supérieures Chorégraphiques. En 2000, il participe au programme *ex.e.r.c.e* au Centre Chorégraphique National de Montpellier sous la direction artistique de Mathilde Monnier. En 2010 il est stagiaire de Transforme au sein de la Fondation Royaumont, sous la direction de Myriam Gourfink. Depuis 2001, il a été interprète pour des chorégraphies de Brice Leroux, Marc Vincent, Dominique Brun, Lluis Ayet, Jonathan Schatz, Jean-Baptiste Bonillo... Désireux de développer une démarche de collaboration avec plusieurs artistes, il a initié en 2006 la création de l'association Anima Corp. Il crée *Pellis* (2006), *Champs* (2007), *Multiplex* (2008), *S'avale* (2010), *Unum* (2011) et *Contre* (2012). Pour ses créations, il a reçu le soutien de la Ville de Lyon, de la Drac Rhône-Alpes, des Subsistances à Lyon, des CCN et CDC de Grenoble, de l'Espace Pasolini à Valenciennes et du Vivat d'Armentières. La saison dernière, afin d'approfondir sa démarche artistique, il a été accueilli en résidence longue au Vivat, dans le cadre d'un dispositif *Pas à Pas* de la Drac Nord-Pas-de-Calais.

<http://thibaud-le-maguer.over-blog.com>

durée 45 mn

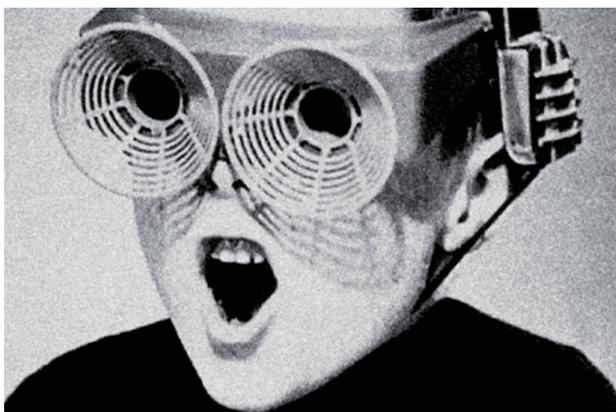
Conception, chorégraphie et interprétation : Thibaud Le Maguer
créé avec : Aniol Busquets Julià et le regard de Mylène Benoit
lumières : Annie Leuridan
remerciements à Marion Sage

Production : Anima Corp
coproduction et résidence : Le Vivat - Scène Conventionnée Danse et Théâtre d'Armentières
résidence : Les Subsistances - Laboratoire international de Recherche et de Création Artistique - Lyon

Anima Corp a reçu le soutien de la DRAC et du Conseil Régional Nord-Pas-de-Calais au titre de l'aide à la création chorégraphique.

Tarifs unique > 5€

Le Merlan scène nationale à Marseille
réservations : +33 (0)4 91 11 19 30

SARAH VANHEE | Belgique | Lecture for Every One | lecture

durée 1h

Conception et texte : Sarah Vanhee
en collaboration avec : Juan Dominguez Rojo, Berno Odo Polzer, Dirk Pauwels et Kristien Van den Brande
organisation d'accueil et site : Edith Goddeeris pour Campo et Lauren Lenoir pour le festival Parallèle #5
avec : Mylène Lauzon

Production : CAMPO, Gand
coproduction : Kunstenfestivaldesarts et Frascati Producties, Amsterdam
avec le parrainage de : STUK kunstencentrum, Louvain

Sarah Vanhee aime se glisser dans les anfractuosités du quotidien, infiltrer des cercles qui ne sont pas les siens et faire entendre sa voix là où on ne l'attend pas. C'est ainsi qu'elle s'invite de façon impromptue dans des réunions et profite de l'attention des participants pour donner une brève conférence. Quinze minutes d'un texte qu'elle a écrit et qui s'attache à la notion du « vivre ensemble ». À Marseille, c'est la poétesse québécoise Mylène Lauzon qui portera cette parole dans divers lieux de la ville. Ces rendez-vous *in situ* ne seront pas annoncés, mais à l'issue de cette semaine d'intervention, Sarah Vanhee proposera une version performative suivie d'un temps de rencontre avec le public. L'occasion d'une présentation de son projet et d'un échange autour son geste artistique, simple et peu commun, qui questionne le collectif en s'adressant à chacun.

"Le vivre-ensemble, notion socio-politique, est plus qu'un concept. Cette conférence pour chacun, sous son apparente simplicité, rend à la question toute son ampleur, toutes ses ramifications." Extrait de La Libre Belgique – 6 mai 2013

Sarah Vanhee est une artiste dont la pratique est liée à la performance, les arts visuels et la littérature. Elle utilise différents formats et est souvent en (re)création. Elle a initié et créé *Lecture for Every One*, et est l'une de ses interprètes.

Mylène Lauzon est un écrivain, artiste et dramaturge. Elle a travaillé dans le domaine de la chorégraphie pendant quinze ans. Depuis 2006, elle a initié conférences-performances qui ont été présentés sur les scènes européennes et américaines. Elle effectue la version française du projet de Sarah Vanhee.

Edith Goddeeris est une artiste et un professeur d'art dramatique. Elle est l'associé de Sarah dans certaines des villes où LFEO est invité. Elle prend contact avec les organisations, accompagne Sarah aux réunions et se charge de la publication et retransmission du projet sur les réseaux en ligne.

www.sarahvanhee.com

Tarifs > TP : 5€ | TR : 3€
PASS 1 lieu - 1 soir (25€/15€)

Friche la Belle de Mai
 réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

LUKE GEORGE | Australie | *NOW NOW NOW* | danse-performance

durée 1h // sur titrage en français

Chorégraphe : Luke George
lumières et scénographie : Benjamin Cisterne
dramaturgie : Martyn Coultts
costumes : Ede Strong and the Cast
avec : Kristy Ayre, Rennie McDougall, Luke George

Production : Luke George et collaborateurs **commande de** The Keir Foundation et Lucy Guerin Inc

En co-réalisation avec le Théâtre de Vanves/ARTDANTHÉ
Avec l'aide de l'ONDA et de l'Australia Council for the Arts
soutien : Montévidéo-centre de créations contemporaines

Luke George et David Wampach ayant un projet commun en développement, c'est dans le cadre des résidences d'artistes de Montévidéo - centre de créations contemporaines, que le festival Parallèle leur propose une résidence de travail du 14 au 21 janvier 2015.

Now Now Now : une injonction qui use de la répétition comme pour mieux nous convaincre d'être dans le moment présent. Mais pouvons-nous seulement y parvenir ? C'est à l'échelle du plateau que le chorégraphe australien Luke George pose cette question qui agite notre société, toujours plus pressée. Pouvons-nous être dans l'instant T si celui-ci correspond au temps de la représentation ? Sur scène, trois danseurs tentent d'être physiquement et psychiquement dans l'instant. En interdisant le développement d'un quelconque fil narratif et donc la moindre projection du public sur la suite, le principe invite à considérer les notions de présence, de relation et de conscience sous un autre angle. Le temps d'une curieuse et cocasse expérience.

"En nous privant de narration, sens ou d'attente, NOW NOW NOW ouvre sur un sentiment glorieux de libération. La danse post-moderne dadaïste ? C'est très drôle, provoquant des ondulations presque constantes de rire, mais en dessous c'est un sentiment de générosité et de confiance mutuelle qui est mystérieusement profonde." Extrait de Theatre Notes - Alison Croggon

Luke George est diplômé du Victorian College of the Arts – Bachelor of Dance (1997-1999, Melbourne). Depuis 1999, il a collaboré et performé en Australie, en Europe, aux Etats-Unis. En tant que chorégraphe Luke George a conçu 3 œuvres indépendantes : *LIFEZIZE* (2009), *NOW NOW NOW* (2010), et *NOT ABOUT FACE* (2013) Son travail a été présenté en Australie par de nombreux lieux et festivals ainsi qu'à l'international. En Novembre 2014, pour la première fois à New York, il a présenté sa première longue pièce, *NOT ABOUT FACE*, à The Chocolate Factory Theater. Luke George porte un grand intérêt à l'art socialement engagé et a été directeur artistique de Tasmanian Youth Dance Company Stompin de 2002 à 2008, au cours de laquelle il a dirigé et chorégraphié de nouvelles œuvres avec des centaines de jeunes artistes. Il a travaillé avec des compagnies de théâtre reconnues en Australie tels que Malthouse, Arena and Back to Back et avec le réalisateur Tony Ayres.

www.lukegeorge.net

Tarifs > TP : 15€ | TR : 8€
 PASS 1 lieu - 1 soir (25€/15€)

Friche la Belle de Mai
 réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

LUIS GARAY | Argentine-Colombie | *Maneries* | danse

durée 1h10

Chorégraphie : Luis Garay**lumières :** Eduardo Maggiolo**avec :** Florencia Vecino**musicien :** Mauro Panzillo**Production :** Luis Garay**coproduction :** The Internationale Musikfesttage Martinu B, Switzerland**soutiens :** Porto a Solo Portugal, PRODANZA, Buenos Aires**Avec l'aide de** l'ONDA

Pour Luis Garay, chorégraphe consiste à faire parler les corps. Aussi façonne-t-il son langage à même la personnalité de ses interprètes. Ici, c'est l'athlétique Florencia Vecino qui se glisse dans ce solo, comme dans une seconde peau. Mains, bras, jambes, torse, visage : aucune partie de son anatomie, progressivement mise en mouvement, n'est laissée de côté pour éprouver sur scène l'idée de limite et de mutation. Tantôt générateur de signes, tantôt réceptacle de nos propres projections, le corps de la performeuse s'offre à toutes les interprétations. Porté par les pulsations électroniques de Mauro Panzillo, il nous entraîne dans une spirale hypnotique, aussi physique que philosophique. De l'immobilité à la transe, de la contemplation à la fascination.

"Raffiné, détaillé et stimulant sont les meilleurs adjectifs pour qualifier l'expérience que nous propose Luis Garay." Extrait de Anderson do Camargo, Florianopolis Brasil, Independent Researcher

Luis Garay est diplômé de la San Martín Theatre Contemporary Dance School of Buenos Aires en Argentine. Il a également fait des études en Finlande, Colombie et en France. Son travail actuel est l'exploration de mécanismes qui permettent d'étendre nos capacités à percevoir, et ainsi générer de nouvelles notions du corps et mettre en place des dispositifs scéniques qui connectent les domaines philosophiques, scientifiques et artistiques. Son travail explore les différents états du corps dans des situations où il est souvent poussé à ses limites. Il a récemment joué en Allemagne, Espagne, Brésil, Bolivie, Venezuela, Suisse, Portugal et aux États-Unis.

<http://luisgaray.hotglue.me>

Tarifs > TP : 12€ | TR : 8€
PASS 1 lieu - 1 soir (25€/15€)

Friche la Belle de Mai
réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

FRANÇOIS GREMAUD > 2b company | Suisse | Conférence de choses | théâtre



durée 45 min

Conception : François Gremaud
avec : Pierre Mifsud**Avec l'aide de** Pro Helvetia

François Gremaud est un artiste suisse, basé à Lausanne. Après avoir entamé des études à l'École cantonale d'Arts de Lausanne (ECAL), François Gremaud suit à Bruxelles une formation de metteur en scène à l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS). En 2005, il fonde la 2b company et crée en 2006 *My Way* qui rencontre un important succès critique et public, avec un interprète en langage des signes intégré à la représentation, confirmant son intérêt pour le mélange : des genres, des idées et des publics. Avec la 2b company, il crée *Simone, two, three, four* et *KKQQ* en 2009, et *RE* en 2012 ; avec le collectif GREMAUD/GURTNER/BOVAY il crée *Récital* et *Présentation* en 2011, *Chorale* (avec Laetitia Dosch) en 2013 et *Western dramadies* en 2014. Ses spectacles tournent dans de nombreux lieux suisses et internationaux (Arsenic-Lausanne, Théâtre Vidy-Lausanne, Belluard Bollwerk-Fribourg, far° festival/Nyon, Centre Culturel Suisse-Paris, Fondation Cartier, Comédie de Saint-Etienne,...) Depuis 2010, il donne régulièrement des stages à la Manufacture-Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande, dans les sections bachelor-comédien et master-mise en scène.

En Pécuchet nouvelle génération, Pierre Mifsud pratique l'art de l'hypertexte verbal. Ouvrant de façon systématique des parenthèses explicatives qu'il ne referme jamais, il entraîne son auditoire dans une savoureuse dérive de la pensée. Un flot de connaissances sur lequel il navigue sans boussole, passant allègrement du coq à l'âne, des rives de la rigueur encyclopédique à celles de la folie langagière. Avec une seule idée en tête : arpenter le territoire toujours plus vaste de notre savoir. Une ambition aussi comique que démesurée.

"On se laisse transporter dans ce monologue magistralement interprété, ne cherchant pas à distinguer les vérités et inventions et en oubliant volontiers quel était le sujet de départ." Extrait de Le Phare - janvier-avril 2014

Pierre Mifsud. Formé à l'École Serge Martin, Genève. Il travaille avec la Cie 100% Acrylique, en tant que comédien, danseur et assistant à la mise en scène. En 1994, il crée avec la danseuse Evelyne Nicolle deux duos où le texte rencontre la danse. En 2000, il joue avec Oskar Gomez Mata et l'Alakran dans *Tombola Lear* et *jUbu !*. En 2001, il joue dans *Boucher espagnol* de Rodrigo Garcia sous la direction d'Oskar Gómez Mata (repris en tournée et à Paris au Théâtre de la Cité Universitaire). Il joue en 2002 dans *Cerveau cabossé 2 : King Kong Fire* d'après Antón Reixa dans une mise en scène d'Oskar Gomez Mata, en Suisse et au Théâtre du Rond Point à Paris en 2003. En 2003, avec Paola Pagani, il conçoit et interprète *Le bal des mouches*. En 2004, il a joué dans *Le Jardin aux Betteraves* de Dubillard mis en scène par Jean-Michel Ribes au Théâtre du Rond Point, avec François Morel et Julie Depardieu. En 2006, il fonde la Compagnie des Gens d'à Côté et met en scène Emmanuelle Ramu dans «Madame Mélo» de Claude Inga Barbey au Théâtre de Vidy. En 2008, il met en scène. *T'as le bonjour d'Alfred* avec Paolo Pagani et Antonio Buil. En 2009, il joue dans *Simone, two, three, four* de François Gremaud et met en scène *Cuche et Barbezat font des bêtises*. En 2010, il met en scène *Infuser une âme* de Claude Inga Barbey à la Comédie de Genève. Il collabore avec Denis Savary aux *Mannequins de Corot* (Musée Rath, Genève). Au cinéma, Pierre Mifsud a notamment joué sous la direction de Vincent Pluss *L'Heure du loup* qu'il coréalisa en 1998, *Tout est bien* en 1999 et *XY* en 2001 Mauro Losa (*Familia urbana, La Sentence*), Franck Preiswerk (*10 minutes de doute*), Ulrich Fischer (*La Ville de S.*).

www.2bcompany.ch**Tarifs > TP : 8€ | TR : 5€**Festival Parallèle
réservations : +33 (0)6 34 03 49 62

MARIE LELARDOUX | Marseille | *Utopia, tous des barbares* | théâtre

durée 45 min

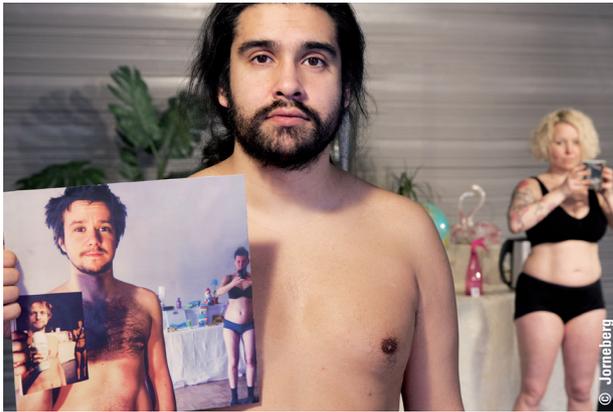
Mise en scène et collecte des entretiens : Marie Lelardoux**création lumières :** Julien Soulatre**accompagnement artistique :** Caroll Paimpol, Rachel Rajalu**costumes :** Elisa Pénel**stagiaire :** Malvina Bovas**avec :** Dana Al Hajji, Amélie De Vaultibault, Laurence Grobet, Sharmila Naudou, Aude Schmitter**Production :** compagnie émile saar**coproduction :** la Gare Franche, Marseille, 3bisf Aix-en-Provence, Gare Mondiale, Bergerac**soutiens :** Région PACA, DAC – ville de Marseille, Fondation Abbé Pierre, Spedidam**Création issue d'une première forme courte, créée en 2012 lors des Rencontres à l'échelle – Les Bancs Publics, Marseille.****Spectacle créé au 3 bisf, lieu d'arts contemporain en mars 2014.**Une co-réalisation **KOMM'N'ACT/Théâtre des Bernardines****Deuxième représentation de Utopia, tous des barbares le samedi 17 janvier au Théâtre des Bernardines à 19h30.**

Cinq comédiennes, cinq tables et des spectateurs invités à prendre place autour d'elles. C'est à partir de ces îlots de paroles partagées que Marie Lelardoux tisse un objet polyphonique, sensible et singulier. Un spectacle dont le canevas est constitué d'entretiens que la metteuse en scène a menés auprès d'étrangers apprenant le français. Dans ce théâtre de l'écho, les actrices n'interprètent pas. Passeuses de mots, mais aussi de silences, d'hésitations et d'intonations, elles s'emploient à restituer au plus près le réel des conversations. Ce ne sont donc pas des personnages qui nous font face, mais des voix incarnées qui, en s'alliant, brossent un double portrait : celui de la langue, mais aussi celui de la communauté qui la porte et la reçoit.

"Les voix s'élèvent, tantôt solitaires, tantôt polyphoniques. Le public est réparti autour de cinq tables, laissant des passages, des possibilités de contournements. La frontière entre ceux qui parlent, et ceux qui écoutent et regardent s'amenuise, interroge ainsi chacun : le discours prononcé pourrait être le nôtre, dans une autre langue moins familière. Par la grâce des lumières, de la finesse du jeu, on est happé dans une bulle hors du temps."
Extrait de Zibeline - Maryvonne Colombani - Avril 2014

Marie Lelardoux. Après avoir suivi des études de Lettres Modernes et d'Arts du Spectacle, elle participe, en tant que stagiaire à la mise en scène, aux répétitions de Matthias Langhoff sur *L'inspecteur Général* de Gogol, et y écrit son mémoire de Maîtrise : Sur le chantier d'un spectacle en construction (2000). Elle suit parallèlement des stages au cours desquels elle rencontre, entre autres, Claire Ingrid Cottanceau, dont elle sera l'assistante à la création de 2001 à 2005. Des cours d'art dramatique lui permettent également de mener sa première expérience de mise en scène sur *La dernière bande* de Samuel Beckett (2001). Elle crée la compagnie Émile Saar en 2003 et développe pendant deux ans différentes adaptations et mises en scène autour de la figure fondatrice de Cassandra. En 2006, elle commence l'écriture de *Son visage, au repos en mouvement, de profil, de face, une vue immense* et la diffusion des chapitres autonomes avec chaque artiste rencontré.

Tarifs > TP : 12€ | TR : 8€/3€Théâtre des Bernardines
réservations : +33 (0)4 91 24 30 40

MARTIN SCHICK & LAURA KALAUZ | Suisse | CMMN SNS PRJCT | théâtre

durée 1h20

Conception : Laura Kalauz, Martin Schick
conseils artistiques : Marcus Dross, Marina Belobrovaja, Dan Perjovschi
conseils juridiques : Ignacio Meroni
avec : Martin Schick, Viviane Pavillon

Production : Nada Especial Tanz
coproduction : Freischwimmer Festival, Theaterhaus Gessnerallee Zürich
soutiens : SSA, Fondation Stanley Thomas Johnson, Prix de promotion de la banque cantonale zurichoise 2009, Canton de Zürich, Fondation Georges et Jenny Bloch, Ernst Göhner Stiftung

Avec l'aide de l'Onda **et de** Pro Helvetia

Martin Schick. Martin Schick vit et travaille entre Berlin et la Suisse. Après une formation privée de danseur de ballet et des études de théâtre à la haute école des arts à Berne, il fait plusieurs passages sur scène (Stadtheater Bern, Theater Neumarkt Zürich notamment). Il travaille ensuite pendant deux ans pour le cinéma et la télévision. Depuis 2007, il produit ses propres créations pour le théâtre/danse. Après *TITLE* qui a gagné le prix ZKB au Theaterspektakel Zurich, il a créé *CMMN SNS PRJCT*, suivi de *NOT MY PIECE* et *HOLIDAY ON STAGE*, les deux derniers spectacles dans le cadre du Belluard Festival International. Ses derniers travaux ont été montrés au Far° de Nyon, Arsenic de Lausanne, ADC Genève, Gessnerallee Zurich, Beursschouwburg de Bruxelles, Sophiensaele de Berlin, Théâtre de la Bastille Paris, etc.). Dans son travail il comprend le théâtre comme un lieu de transformation permanente, donnant pour le drôle, l'imparfait et l'incertain, visant à entraver les conventions et les standardisations dans le théâtre autant que dans la vie de tous les jours.

Tarifs > TP : 12€ | TR : 8€/6€
PASS 1 lieu - 1 soir (25€/15€)

Le Merlan scène nationale à Marseille
 réservations : +33 (0)4 91 11 19 30

Tout commence par un don : une bouilloire, un séchoir, un économe... qui trouvent tout de suite preneurs dans l'assistance. Mais quand les deux performeurs, en sous-vêtements, se mettent en quête d'habits pour la représentation, l'empressement du public se fait moins grand. Un peu d'argent faciliterait-il la transaction ? En quelques minutes, nous voilà passés de la gratuité au prêt monnayé. Avec beaucoup de malice, Martin Schick et Viviane Pavillon introduisent sur scène les principes du libre-échange. Un spectacle est-il un produit comme un autre ? Acteurs et spectateurs entretiennent-ils une relation marchande ? Aussi drôle qu'imparable, leur examen de notre condition d'homo capitalistus a de quoi nous remettre les idées en place. Critique, mais pas fataliste.

"Regarder le duo est une expérience merveilleusement bizarre ; ils utilisent leur esprit brillant pour séduire le public. C'est tout ce qu'on peut attendre d'une grande performance"

Extrait de Hamburger Abendblatt - 4 avril 2011

LAURA KALAUZ est né à Buenos Aires, en Argentine (1975) où elle a étudié la danse et Sciences de la Communication sociale à l'Université de Buenos Aires. En 2003, elle est diplômé en danse à la Hogeschool voor de Kunsten-Dansacademie Arnhem, en Hollande. Depuis, elle vit à Zurich, où elle travaille comme chorégraphe indépendante. Son travail pose des questions sur les routines et les habitudes de la vie contemporaine. Son intérêt se porte sur les hypothèses prises pour acquis qui régissent le comportement social et qui façonnent notre modèle de communication. Elle a collaboré avec plusieurs artistes tels que Martin Schick, Krööt Juurak, Simone Aughterlony, Nicolas Galeazzi et Marina Belobrovaja. Elle a réalisé *Multiverse* (2007), *Excuse me please could you choreograph me* (2007-10), *Do what you see/ See what you do* (2009) et *Title* (2009), en collaboration avec Martin Schick. Elle a travaillé sur *CMMN SNS PRJCT*, une nouvelle collaboration avec Martin Schick présenté en première en mars 2010 à Sophiensaele, Berlin dans le cadre du Festival de Freischwimmer

Viviane Pavillon. Artiste suisse née en 1985, elle suit entre 2004 et 2007 la formation de La Manufacture-Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande. Depuis 2007, elle travaille régulièrement en tant que comédienne pour de nombreux metteurs en scène, en suisse (Denis Maillefer, Muriel Imbach, Julien Mages,... entre autres, et dans de nombreux théâtres suisses romands) et en France (*La Mère* avec Jean-Louis Benoît au Théâtre National de la Criée, *Débrayage* avec Eric Vigner au Grand Théâtre de Lorient et en tournée,...) Elle se tourne assez rapidement vers la création contemporaine, et collabore entre autres avec le collectif Zooscope. En parallèle, elle joue occasionnellement au cinéma (*Quai Ouest* long-métrage 2011, *Saloperie de Pruniaux* court-métrage 2012,...) et a été ponctuellement chroniqueuse radio (RSR-La Première). En 2012, elle écrit et compose les chansons du spectacle *Sunday Morning* mis en scène par Alexandre Doublet, créé à l'Arsenic-Lausanne et repris au Centre Culturel Suisse de Paris.

<http://martinschick.wordpress.com>

DAVID WAMPACH | France | SACRE & RITE | danse & court-métrage



© Valérie Archeno

durée 40 mn + 15 mn

SACRE

Chorégraphie : David Wampach **costumes :** Rachel Garcia, Laurence Alquier
son : Mikko Hynninen **régie :** Gaëtan Leuret **danse :** Tamar Shelef, David Wampach **avec la participation de :** Chiara Gallerani, Johanna Korthals Altes, Enora Rivière, Mark Tompkins, Christian Ubl **production/diffusion :** Sabine Seifert

Production : Association Achles **coproduction :** Festival Montpellier Danse, Centre national de la danse, Pantin, Centre chorégraphique national de Franche-Comté, Belfort, le Cratère - scène nationale d'Alès **soutiens :** Fondation d'entreprise Hermès, Tanzquartier, Vienne et l'adc, Genève dans le cadre de Modul-dance, Ménagerie de Verre dans le cadre des Studiolabs

RITE

De : David Wampach **produit par :** Alexandre Perrier **avec :** Tamar Shelef, Gianfranco Poddighe, Marie Dugas, Lola Rubio, Raoul Bellevue, Sarah Garden **image :** Hélène Louvart (A.F.C.) **montage image :** Suzana Pedro, Nicolas Ripoché **son :** Martin De Torcy **musique :** Gael Segalen **montage son :** Sarah Lelu **mixage :** Christian Cartier **premier assistant réalisateur :** Justine Bosco **costumes :** Rachel Garcia **maquillage :** Rosalie Fouchet **chef décorateur :** Jeanne Held **directrice de production :** Eve Robin **directeur de post-production :** François Nabot **production/diffusion :** Sabine Seifert

Production Association Achles, KIDAM **coproduction** Le Cratère-scène nationale d'Alès, LE FRESNOY, Studio national des arts contemporains

Avec l'aide de l'ONDA **et du** Consulat Général d'Israël à Marseille **avec le soutien de** Montevideo - centre de créations contemporaines

Luke George et David Wampach ayant un projet commun en développement, c'est dans le cadre des résidences d'artistes de Montevideo - centre de créations contemporaines, que le festival Parallèle leur propose une résidence de travail du 14 au 21 janvier 2015.

Plus attaché à l'esprit qu'à la lettre, David Wampach transpose le *Sacre du printemps* en un duo haletant, au sens premier du terme. Tout se passe comme si la partition de Stravinsky avait été « incorporée » par les danseurs. En état d'hyperventilation d'un bout à l'autre de la pièce, ce sont eux qui impriment le rythme d'une transe où l'ivresse flirte autant avec l'extase qu'avec l'effroi. Quasi permanent, leur halètement ouvre d'inquiétants espaces à travers lesquels notre imagination galope, sans jamais perdre haleine. Jusqu'au dénouement final de cette cérémonie aux accents cathartiques, dont le court-métrage *RITE* propose un bel écho cinématographique. De quoi nous hanter pour longtemps.

"Vêtus comme des goules, maillots et cagoules gris, jambes nues, ils arpentaient, haletants, éructants, le praticable froid d'une scène improbable. Et tout cela impeccablement construit. Fascinant d'inventivité et de rage." Extrait de Midi Libre - 24 juin 2011

David Wampach. Avant de s'ouvrir à la création artistique, David Wampach étudie la médecine à la faculté de Montpellier. Ses expériences de spectateur l'amènent à s'intéresser au spectacle vivant : il se consacre dans un premier temps au théâtre, puis à la danse. David Wampach multiplie les expériences, passant de la compagnie Coline à Istres (1999), à la formation *Ex.e.r.ce* (2000) au Centre Chorégraphique National de Montpellier, dirigé par Mathilde Monnier, puis à l'école bruxelloise P.A.R.T.S. d'Anne Teresa de Keersmaeker (2001). Il participe, également, à la formation en culture chorégraphique proposée par Laurence Louppe, de 2004 à 2006, en parallèle de ses créations. Dès 2001, il développe une démarche, emprunte des influences théâtrales et plastiques issues de son parcours, qu'il inscrit dans l'Association Achles. Il cosigne le duo *Desra* (2003) avec Pierre Mourles, avant de créer le solo *Circonscrit* (2004), puis *Bascule* (2005), trio hypnotique et radical rythmé par une musique métronomique. Suivent *Quatorze* (2007) et son univers dérégulé, *Auto* (2008), duo avec le pianiste Aurélien Richard, *Batterie* (2008), performance avec un batteur et *Battement* (2009), une variation sur le « grand battement », mouvement emblématique de la danse classique. Il crée deux nouvelles pièces en 2011 : *Cassette*, une version contemporaine du ballet classique *Casse-noisette*, et *SACRE*, relecture du *Sacre du printemps*, créée au festival Montpellier danse 2011. Cette même année, il est lauréat de la Villa Kujoyama à Kyoto. Parallèlement, David Wampach collabore régulièrement avec des artistes d'autres horizons : le metteur en scène Guillaume Vincent, l'auteur Jérôme Game, le groupe gitan Rumba is Compas. En 2012, il écrit et réalise son premier court-métrage, *RITE*, qui est un prolongement de *SACRE*. Puis il crée le solo *TOUR* (2013). En 2014, David est invité à être « mentor » dans le cadre du danceWEB à Vienne, pendant le festival ImPulsTanz.

www.davidwampach.fr

Tarifs > TP : 15€ | TR : 12€/6€
PASS 1 lieu - 1 soir (25€/15€)

Le Merlan scène nationale à Marseille
réservations : +33 (0)4 91 11 19 30

GREMAUD/GURTNER/BOVAY > 2b company | Suisse | Chorale | théâtre

© 2b company

durée 40 mn

De: Gremaud/Gurtner/Bovay**en collaboration avec:** Laetitia Dosch**avec:** Viviane Pavillon, Tiphane Bovay-Klameth, Michèle Gurtner, François Gremaud**Production:** 2b company**soutiens:** Ville de Lausanne, CORODIS**Avec l'aide de l'ONDA et de Pro Helvetia**

Et si la répétition d'une chorale était déjà en soi un spectacle ? Sous nos yeux, avec beaucoup d'allant et de sérieux, quatre membres d'un chœur amateur règlent les derniers détails de leur tour de chant. Un florilège de morceaux internationaux, un méli-mélo de comptines ancestrales et de partitions plus expérimentales. Raccords vocaux, recommandations scéniques, communion, prises de pouvoir et micro-tensions : rien ne manque à cette reconstitution, plus vraie que nature. Avec un sens aigu de l'observation et un art consommé du décalage, la 2b company met à jour les rouages de la chorale, qui touchent autant à la musique qu'au jeu social. Une radioscopie opérée sans moquerie, dans une bienveillance qui génère le rire. À pleine voix, évidemment.

"Si elle pouvait ressembler - ne serait-ce que de loin - aux spectacles de la 2b company, sûr qu'elle continuerait bien, la Vie" Extrait de mouvement.net - Jérôme Provençal -16 août 2011

2b company. Fondée en 2005 par François Gremaud, la 2b company a constitué un répertoire singulier mêlant des propositions légères et de courte durée ainsi que des spectacles scéniques de plus grande ampleur. Certaines productions (*Re, Simone, two, three, four, KKQQ, ...*) sont signées du metteur en scène François Gremaud, d'autres par le collectif qu'il forme avec Michèle Gurtner et Tiphane Bovay-Klameth (*Récital, Chorale, Présentation, Western Dramedies*). La 2b company a présenté ses productions à l'Arsenic et au Théâtre de Vidy, au Belluard Bollwerk International, à la Comédie de St-Etienne, au Théâtre St-Gervais à Genève, au Centre Culturel Suisse à Paris, à la Fondation Cartier, au Printemps de Septembre, au far° festival des arts vivants- Nyon.

www.2bcompany.ch

Tarifs > TP : 8€ | TR : 5€
PASS 1 lieu - 1 soir (25€/15€)

Le Merlan scène nationale à Marseille
réservations : +33 (0)4 91 11 19 30

PRATIQUES

Renseignements auprès du festival Parallèle #5.

Réservations auprès des lieux partenaires, hormis pour le PASS FESTIVAL, *Intérieurs jour / extérieurs nuit* et *Conférence de choses* auprès du festival Parallèle :
+33 (0)6 34 03 49 62 - contact@komm-n-act.com

LE PASS 1 lieu - 1 soir est nominatif et donne accès à l'ensemble des spectacles d'une soirée donnée.

Tarifs : 25/15€ - disponibles auprès de La Friche pour la soirée du 15 janvier et du Merlan pour la soirée du 17 janvier

Le PASS festival est nominatif et donne accès à l'ensemble des spectacles de la programmation.
tarifs : 65/55€ - disponible auprès du festival Parallèle.

Attention : si vous possédez un PASS, il faut tout de même réserver vos places ! Le nombre de pass est limité.

LIEUX

Le Merlan scène nationale à Marseille

avenue Raimu – 13014 Marseille
www.merlan.org
navette du Merlan réservation
au +33 (0)4 91 11 19 20
réservations : +33 (0)4 91 11 19 30

Friche la Belle de Mai

41 rue Jobin – 13003 Marseille
www.lafriche.org
réservations : +33 (0)4 95 04 95 95

Théâtre des Bernardines

17 bd Garibaldi 13001 Marseille
www.theatre-bernardines.org
réservations : +33 (0)4 91 24 30 40

Conservatoire National de Région Pierre Barbizet (CNRR)

Place Carli - 13001 Marseille
réservations Parallèle #5 : +33 (0)6 34 03 49 62

Théâtre des Salins

19 Quai Paul Doumer - BP 60075 - 13692 Martigues
www.lesalins.net
réservations : +33 (0)4 42 49 02 00

Bois de l'Aune

Place Victor Schoelcher - 13090 Aix-en-Provence
réservations : + 33 (0)4 42 93 85 40

Pensez au covoiturage et aux transports en commun pour vos déplacements !

institutionnels



lieux partenaires



partenaires médias



WWW.KOMM-N-ACT.COM
contact@komm-n-act.com

Direction : LOU COLOMBANI



KOMM'N'ACT, Plateforme pour la Jeune Création Internationale



Grand Hôtel Beauvau



KOMM'N'ACT est une association reconnue d'intérêt général et, à ce titre, peut émettre des reçus fiscaux (CERFA) qui donnent droit à des réductions d'impôt. Depuis l'année 2005, les dons ou versements effectués aux organismes d'intérêt général ouvrent droit à une réduction d'impôt égale à 66 % des sommes versées dans la limite de 20% du revenu imposable (cf. BO 5 B-25-05).

Entreprises et particuliers peuvent effectuer un don en faveur de KOMM'N'ACT afin d'aider au développement de ses activités. Ce don peut prendre la forme de mécénat financier, de mécénat de compétence ou de mécénat en nature.

Contact : Sophie Clot
administration@komm-n-act.com

Pour cette nouvelle édition, quatre entreprises apportent leur soutien au festival Parallèle, et nous les remercions de leur engagement à nos côtés :

La Bastide du Roy René à Aix en Provence

Construite en 1472 la Bastide fût la résidence de campagne du Roy René. Transformée en infirmeries au XVI^{ème} siècle, elle servit successivement de remise agricole, puis de fabrique au XIX^{ème}. Inscrite aux monuments historiques, elle accueille aujourd'hui touristes et amoureux de la Provence.

Le Grand Hôtel Beauvau à Marseille

Le Grand Hotel Beauvau 4* est situé au centre de Marseille, face au Vieux Port. De l'hôtel, une incroyable vue offerte sur le Vieux Port et la mer invite à l'évasion et au voyage. (Hôtel membre de la collection MGallery).

Depuis 1816, le Grand Hôtel Beauvau accueille les voyageurs, anonymes ou illustres, venus faire une escale chic, romantique, historique. De George Sand à Lamartine et Mérimée, de Frédéric Chopin à Paganini, cet hôtel de charme de Marseille a su choyer les muses.

Les vigneron de la Sainte Victoire

Depuis 1924, date de création de la cave de Puyloubier, les vigneron de la Sainte Victoire se sont attachés à pratiquer une agriculture respectueuse de l'environnement où tradition et nouvelles technologies contribuent à l'élaboration de vins de qualité. Le vignoble de Puyloubier, installé entre pinèdes et oliveraies, s'étend en coteaux sur le versant sud de la Sainte-Victoire.

Anaphore

Crée en 1993, la société Anaphore est spécialisée dans le traitement des documents d'archives. Elle forme, conseille et accompagne de nombreux services.

—
ÉQUIPE

direction Lou COLOMBANI
secrétariat général Sophie CLOT
production Sophie TEYSSONNIER
avec Caroline DELPERO
communication et presse Lucie DUBOIS
stagiaire assistante de direction Lauren LENOIR
régie générale Laurent MARRO

rédaction des textes Laurence PEREZ/ Les mots pour le dire
traduction et interprétariat Jérôme NUNES
photos Agnès MELLON
vidéos Margaux VENDASSI
graphisme Cédric MALO
web Olivier SAZOS

conseil d'administration : Sophie LEMAIRE (présidente), Sébastien PONS (trésorier), Sarah OLAYA, Aurélie BERTHAUT, Sandrina MARTINS, Alexandre FIELD

remerciements à l'équipe de volontaires et à l'ensemble de nos partenaires.